

Jeremy Munday (ed), Translation as Intervention, London and New York, Continuum, 2007, 165 pp.

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid

El presente volumen, de título tan sugerente, híbrido y dicotómico, que nos anuncia de manera firme y decidida que se circunscribirá a un tema que todos conocemos o, al menos, intuimos, que la traducción tiene mucho que ver con procesos de intervención o la intervención en general, pero del que queremos saber aún más, es fruto de una colaboración entre la *International Association for Translation and Intercultural Studies* (IATIS) y la prestigiosa editorial *Continuum International Publishing Group*, con sede en Londres y Nueva York. La presencia en ambas organizaciones del adjetivo *internacional*, no será un dato menor o, simplemente, casual, como veremos más adelante, dentro de los límites de esta reseña.

Dicha colaboración antes mencionada ha cristalizado en una colección especializada denominada *Continuum Studies in Translation*. El editor o responsable general de la serie es el profesor Jeremy Munday, docente e investigador en la actualidad de la Universidad de Leeds, Inglaterra. A esta responsabilidad general, es necesario añadir, por lo que respecta a *Translation as Intervention*, la responsabilidad de la dirección particular de este volumen por el mismo profesor Jeremy Munday, del cual es coordinador o *editor*.

Para los expertos y aficionados a la teoría y a la práctica de la traducción y a la disciplina de Estudios de Traducción, el nombre y la carrera profesional y bibliográfica del profesor Munday, son bien conocidas, a la par que valoradas. Sus volúmenes figuran, sin duda, en lugar de honor de los anaqueles de dichos expertos y aficionados, por su versatilidad, rigor, cuidado, profundidad y sentido práctico. Todo esto no puede más que redundar en indicios y garantías de calidad para este trabajo de 2007.

Pero volvamos a la internacionalidad de la presente propuesta bibliográfica. En consonancia con el auge del interés mundial por la traducción, en todas sus vertientes, y desde un gran número de especialidades y parcelas del saber, el libro, una recopilación de nueve capítulos de nueve autores e investigadores diferentes, camina por esta senda y busca, lo mismo que la traducción, como prioridad autoimpuesta, según se nos indica en la introducción, ampliar horizontes y abarcar tradiciones diferentes a la Occidental, aunque sin renunciar a ésta. No se trata de una labor tan imposible o utópica si se tiene en cuenta que parte de las contribuciones del libro se corresponde con ponencias pronunciadas en el Segundo Congreso de IATIS, el cual tuvo lugar en los locales de

la Universidad del Cabo Occidental (*University of the Western Cape*) de Ciudad del Cabo, República de Sudáfrica, entre el 11 y 14 de julio de 2006.

Dicho encuentro representó muy probablemente uno de los acontecimientos más internacionales, interculturales y múltiples de la historia de los muchos congresos acerca y sobre la Traducción. Yo mismo tuve el privilegio de poder asistir al mismo y así lo puedo atestiguar.

Más allá del origen, el proceso, los trabajos y los días, que preceden a la publicación de un libro, para la posteridad lo que cuenta son los hechos, o, lo que sería lo mismo, la páginas editadas.

En este caso nos enfrentamos a un diálogo múltiple de propuestas que se inicia con Carol Maier y sus reflexiones sobre el traductor como un ser que interviene por definición dejando una puerta abierta a la participación de la Neurociencia en el debate; continúa con Brian Mossop y su concreción de la idea-propuesta general del libro en la selección de voces o elecciones léxico-sintácticas propias de un determinado tipo de discurso; más tarde la senda se encamina al espacio geográfico y cultural de la traducción al inglés de la literatura *dalit* de la India, o su viaje desde la ocultación al reconocimiento, especialidad de Rita Kothari; y de un gigante asiático a otro, la traducción en China y el debate entre la adopción de modelos occidentales o el desarrollo de los propios, gracias al saber experto de Liu Yameng; el siguiente enfoque se encuadra dentro del terreno de la pragmática lingüística con palabras clave como ‘interpretación’, ‘negociación’, ‘variabilidad’, etc., el campo de interés de Jef Verschueren; Basil Hatim, a continuación, nos hace reflexionar y nos alerta sobre la realidad de que una lengua como el árabe no establece las mismas diferencias, por lo que respecta a conceptos como ‘registro’, ‘texto’, ‘discurso’ y ‘género’, que hace el inglés; el siguiente capítulo nos introduce en otro amplio y privilegiado campo de variedad, traducción e intervención, como es el de la interpretación jurada en los tribunales de la multilingüe República de Sudáfrica, por una voz tan autorizada como la de Rosemary Moeketsi; no menos autorizada es la voz de Joanna Drugan que nos presenta desde dentro la práctica diaria de los servicios de traducción de la Unión Europea, desde los programas de traducción empleados hasta la selección, entrenamiento y reciclaje del personal traductor; finalmente, no podía estar ausente la problemática exquisitez de la traducción poética, a cargo esta de Francesca Billiani, quien se adentra en la traducción de dicho tipo de traducción al italiano desde varias lenguas extranjeras y el impacto de la misma en la construcción del canon poético italiano contemporáneo.

Como todas las revisiones breves o muy breves, siempre serían injustas si se les demandase más de lo que pueden dar o buscan: pinceladas pensadas para incitar a tomar la iniciativa y ganar un lector o lectora para el libro que nos ocupa y objeto de reseña y valoración.

El complejo párrafo anterior no buscaba más que esto, aparte de mostrar, y tal vez demostrar, que difícilmente habrá un interesado, experto, amigo, conocedor, investigador de la traducción que no encuentre asunto o reto de su interés en las variadas páginas de *Translation as Intervention*. A mí personalmente, me han atraído y ayudado los capítulos de Rita Kothari, a la que en su momento también tuve la oportunidad de escuchar en Ciudad del Cabo, y de Francesca Billiani. Pero cada uno tendrá sus motivos personales para sentirse atraído por tal o cual trabajo, y habrá tantas selecciones como posibles lectores. Y muy poco, si alguno, se sentirá defraudado.

Por ello lo recomendamos, por su variedad, por su unidad, por su diálogo desde tantas perspectivas, por tratarse de una selección bien hecha y bien cuidada, y por lo tanto, significativa, amena e ilustrativa.

Esperemos, igualmente, que esta colección, protegida y encauzada tanto por Continuum como por IATIS, y dirigida por la mano sabia de Jeremy Munday, tenga grandes éxitos en un futuro, que será el éxito también de todos los interesados por la traducción, y por ello de la intervención, y por las muchas complejidades de ambas.